

# 和合翻译观下的文化负载词分析

张春焯 刘 慧

哈尔滨理工大学 黑龙江 哈尔滨 150040

**【摘要】**：翻译质量在一定程度上影响着中西方文化交流的效率，而随着中西方之间交流频率的增加，对翻译也提出了更高的要求。但是由于中西方之间存在较大的文化差异，翻译过程中遇到难点或者障碍非常常见，这要求译者必须具备专业丰富的知识内涵。为此，本文先是分别概述了和合翻译观及文化负载词概念，分析了后者的特点，并探讨了传统文化内容下，如何有效英译文化负载词。

**【关键词】**：和合翻译观；文化负载词；文化差异

英译工作开展时矛盾的存在以及协调统一，是和合翻译最为重视的问题，和合翻译将不受常规束缚的思维及以分散的聚集到一起作为根本指导，可从根本上增强对文化的沟通与交流<sup>[1]</sup>。在和合翻译观下，探究文化负载词的涵义，应对其概念及特点有深刻的了解，并对其重难点进行全面分析，从而为该项工作的有效进行提供重要保障。

## 1 和合翻译理论的概述

“和合”理念为我国文化中非常主要的价值，是我国文化的精髓，同时也充分体现了我国文化最完美的形式。其所指即为已明确冲突及不同，然仍旧将其统一于一个整体，在此过程中，吸取长处，弥补短处，使其组合更为良好，对新生物的出现及不断发展奠定良好的基础<sup>[2]</sup>。而和合翻译思想起源于郑海凌所提出的：和谐说，而其所遵循的理念为统一均衡且适当。在此指导理念之下，更加注重不同要素有机及动态的融合，其并不是单独或不存在的，是在逐步解决冲突的背景下，加强创新。因此译者应科学合理的优选，具体的思考方式好英译路径，也就是创新及聚集思维<sup>[3]</sup>。后者所提倡的思维方向，即对最大的公约数进行找寻，可在本文及翻译文中进行。前者所倡导的思维方式，即恰当转变与发明，可在本文及翻译文的不同和翻译文中进行。

## 2 文化负载词的概述及特征

### 2.1 文化负载词的概述

该词的含义为，具备独特文化涵义的语汇，相较于别的国家文化，有非常大的差异，且此类语汇，可将当前社会的具体形式背景反映出来。

### 2.2 文化负载词的特征

翻译的质量决定了中西方之间交流的效率，随着中西方文化之间交流频率的增加，对于翻译的精准度和传神度也有了更高的要求。由于中方及西方之间文化存在差异，译者在

进行翻译时就难免会遇到文化障碍，而文化负载词就是难点之一。该语汇一般在原作品中有两种表现形式，字面意思是第一种形式，特殊涵义的传递为第二种形式。因为存在形式有差异，所以翻译过程中所运用的路径也具有差异性<sup>[4]</sup>。如果只想要将字面意义的翻译得以实现，可选用直译法，这个过程中，并不用译出第二种形式特殊涵义的传递。反之则不同。文化涵义也包含两方面内容，首先可以在目的语中，找出与原作品类似的文化涵义，其次在目的语中，与与原作品类似的文化涵义并不存在。

## 3 和合翻译观下文化负载词翻译工作的开展

### 3.1 直译法

该方法即对外来词语的来源语言中的涵义进行精确的传播，并且不对其涵义内容进行随便删除，擅自添加外来词语来源语言的思想，并有效保存外来词语的来源语言的特色，进而做到“栩栩如生，活灵活现”。在祖国文化语言中，有众多与直译有一定关联的例子存在，且对于翻译的印迹极难找出，这在一定程度上将中方与西方文化的结合展现了出来。好比：一国两制可译为“one country, two systems”。此句就足以表现了，对其科学合理的直译，其既可将外来词语中来源语言的特点得以充分保留，且可使目的语汇的丰富性得到加强，值得重视的问题则是翻译过程中，应保证目的语不会被其影响，以免发生被众人误解的情况。在这个过程中，译成语、俗语、熟语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等时，也会使用此种方式。尽管语言文化有差异存在，但我们生活在大千世界中，有一样的经历，或有不同的相通之道也是多多少少存在的，所以即便语言有区别，表达也可能会有契合。为此，在传统文化内容下，有效英译文化负载词，可使用此法。因为人们的思维及思想中有共同具有的性质，这就使得我国文化中有关意象的成语，可对此法进行直接使用。好比：可将破釜沉舟译为“burn one's boats”。此外，我国文化历史源远流长，具有较为深厚的人文积淀，在祖国

语言中具备多种多样具有文化内涵的成语,要想将其涵义及本身存在的意味予以保留,从而使祖国文化发扬光大,可直译此类词语。例如:剪纸可翻译为“paper-cut”,龙舟可翻译为“dragon boat”。

### 3.2 意译法

和合翻译观下,汉语中具备大量特定内涵的文化负载词,如果运用直译法,非常容易导致目的语被误解,进而引起中方与西方文化矛盾明显化。此时就可对具有等效原则的方法进行运用,不用极度重视语汇的语言形式,而是将其内在的意思译出即可。该方法非常重视语汇的内在意思,不过分苛求细节,只需要确保译文的流利及顺畅性即可。优势则为,翻译人员可脱出传统模式的桎梏,进而通过探索源语词汇的含义及文化特色进行翻译。例如:对我国具有代表性的文化负载词历史典故的成语进行翻译时,由于其此类语汇,在西方国家的语言中,并没有针对且特定的意思,因此可运

用意译法。例如:塞翁失马、焉知非福可翻译为“A loss may turn out to be a gain”。另外,由于祖国文化与西方文化内在的不同,在语言形式的表达上,会有不一样的文化意象存在,对相似或一样的内容进行传播,在进行英译时,也可运用此种方法,并将词语中主要意思的文化予以保留,不单单要将外来词语来源语言的具体风格保存下来,还可方便对正在学习并希望掌握的语言认识和掌握。这就好比:汉语中的拦路虎与英语中的“lion in the way”。

### 4 结束语

总而言之,祖国语言与西方国家语言的不同,不单单只在表面的形式上有所体现,其内在及更深的形式上也有体现。祖国语言更注重意思的合拍,语法主要特点不具显性,而西方国家的中的语言更重视形式上清晰的表现,语法特点显著。因此必须要清楚认识文化负载词的内涵特征,与其实际情况现结合,增强对直译及意译法的合理应用。

### 参考文献:

- [1] 李峥,曾霞.文化翻译观视角下《用英语讲中国故事》文化负载词的英译[J].空中英语,2021(2):110-112.DOI:10.12255/j.issn.1672-6677.2021.02.094.
- [2] 孟美琪.“和合翻译观”指导下《云想衣裳》文化负载词的翻译报告[D].江苏:南京理工大学,2019.
- [3] 赵昊月.《霸王别姬》英译字幕中文化负载词的翻译策略[J].文教资料,2020(17):14-17.DOI:10.3969/j.issn.1004-8359.2020.17.007.
- [4] Yang Maoying. The revision of Venuti's concept of foreignization translation: Taking Ge Haowen's translation of Mo Yan's work "Life and Death Fatigue" as an example [D]. Sichuan: University of Electronic Science and Technology of China,2018.

### 作者简介:

张春辉,出生年月:1981.9,女,汉,籍贯:黑龙江,学历:博士,职称:副教授,研究方向:英语翻译,文化工作单位:哈尔滨理工大学,单位地址:黑龙江省哈尔滨市南岗区学府路52号单位邮编:150001。

刘慧,出生年月:1998年1月16日,女,汉,籍贯:黑龙江省哈尔滨市,学历:研究生在读,研究方向:英语笔译,工作单位:哈尔滨市理工大学,单位地址:黑龙江省哈尔滨市南岗区征仪路249号,单位邮编:150040

基金项目:黑龙江省艺术科学规划项目“和合翻译范式下脱贫攻坚纪录片中的民族精神研究”课题号 2021B049